OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA
(GIPUZKOA)

2015eko AZAROAREN 26an EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA.

Olaberrian, 2015eko azaroaren 26an, eguerdiko ordu batak eta hogeita hamabost minutu izanik Udaletxeko Pleno Aretoan bildu dira jarduneko Alkatea den, Jokin Garmendia Asurabarrena, Nerea Castaño Irazola, Elixabet Canales Segurola, Mikel Etxarri Juanes, Maider Agirre Mugika, Aritz Arantzegi Areitio eta Iñigo Sarasola Aranzasti zinegotziak.

Bertan dago eta fede ematen du Idoia Arebalo Benito Idazkari Kontuhartzaileak.

Osoko Bilkura legez osatzeko beharrezkoa den zinegotzi kopurua bertaratu dela egiaztatu ondoren, gai zerrendako lehenengo puntua aztertzeari ekiten dio Udalbatzak.

AURREKO BILKURAKO AKTAREN ONARPENA, HALA BADAGOKIO.

- 2015eko irailaren 24ko Ohiko Batzarraren akta.

Gaia bozkatu ondoren, aho-batez onartuta geratzen da.

ACTA DEL PLENO ORDINARIO CELEBRADO EL 26 DE NOVIEMBRE DE 2015.

En Olaberria, a 26 de noviembre de 2015, siendo las 13:35 horas se han reunido en el Salón de Plenos del Ayuntamiento el Alcalde, Jokin Garmendia Asurabarrena, y los concejales Nerea Castaño Irazola, Elixabet Canales Segurola, Mikel Etxarri Juanes, Maider Agirre Mugika, Aritz Arantzegi Areitio e Iñigo Sarasola Aranzasti .

Asiste y da fe del acto la Secretaria-Interventora Idoia Arebalo Benito.

Comprobado que asiste el número suficiente de concejales para la válida constitución de la Sesión Plenaria, la Corporación pasa a estudiar el primer asunto del orden del día.

APROBACIÓN, SI PROCEDE, DEL ACTA DE LA SESIÓN ANTERIOR.

- Acta de la Sesión Ordinaria del 24 de septiembre de 2015.

Tras proceder a la votación, queda aprobada por unanimidad.

- 2015eko azaroaren 4ko Ez-Ohiko Batzarraren akta.

- Acta de la Sesión Extraordinaria del 4 de noviembre de 2015.

Gaia bozkatu ondoren, aho-batez onartuta geratzen da.

Tras proceder a la votación, queda aprobada por unanimidad.

Arantzegi jaunak, Aktaren 5. orrialdeko 3. paragrafoan dagoen akats baten zuzenketa eskatzen du. Zera dio: "*aunque no se hayan tenido en cuenta sus propuesta*", era egokia hau izanik: "*aunque no se hayan tenido en cuenta sus propuestas*".

El Sr. Arantzegi solicita la corrección de una errata: en el párrafo tercero de la página 5 del Acta, se dice lo siguiente: "*aunque no se hayan tenido en cuenta sus propuesta*", cuando lo correcto sería decir "*aunque no se hayan tenido en cuenta sus propuestas*".

Idazkariak, akatsa zuzenduko duela dio.

La secretaria afirma que procederá a su corrección.

ALKATETZAKO GAIAK

TEMAS DE ALCALDÍA

Alkatetza ebazpenen berri ematea.

Dar cuenta de los decretos de alcaldía.

Alkate jaunak dio joan zen batzorde informatzaileetan aurreko Osoko Bilkuratik aurrera emandako Alkatetza-Ebazpenen inguruko azalpena eman zela, 117/2015etik 156/2015 bitartera.

El señor alcalde informa de que se dio cuenta en las pasadas comisiones informativas de los Decretos de Alcaldía adoptados a partir del último Pleno Ordinario, es decir, del 117/2015 al 156/2015.

Udal kideak jakinaren gainean gelditzen dira.

Los corporativos quedan al corriente.

Sarasola jaunak ondoko galdera-eskaera hauek egiten ditu:

El Sr. Sarasola plantea las siguientes cuestiones:

- 156/2015 alkatetza ebazpena, Ihurre auzoko Cari de la Cruz kaleko 1-23 zenbakietara doan zatiaren oztopo arkitektonikoak ezabatzeko proiektuaren behin behineko onarpenari buruzkoaren inguruan: Sarasola jaunak, ebazpen hori

- Decreto 156/2015 de aprobación inicial del proyecto de urbanización de eliminación de barreras arquitectónicas del barrio de Ihurre de Olaberria: Cari de la Cruz 1-23: supone que se refiere a la eliminación de la barrera colocada en

trafikoari dagokion arau-hausteak ekiditeko jarritako barrera kentzearen ingurukoa dela uste du.

Alkateak, auzoko eremu horretan elbarrituei ibilbidea errazteko oztopo arkitektonikoak ezabatzeari buruzkoa dela argitzen dio.

- 155/2015 alkatetza ebazpena, Joseba Barandiaran Estala jaunari abeltzaintza nabe bat egiteko baimena ematen diona: aurretik espedientea ikusteko eskaera egin duela dio eta berriz ere eskatzen du.

Bai alkateak baita idazkariak ere, espedientea ikusteko eta aztertzeko inongo oztoporik jarri ez zaiola erantzuten diote. Ukatu zaiona, espedientearen kopia ateratzea da, honen arrazoiak alkateak sinatutako erantzun idatzian jasota daudelarik.

- 154/2015 alkatetza ebazpena, Olaberriko jubilatuen elkarteari 2015eko diru-laguntzaren 2. aurrerapena aitortzen diona.

Egiten dituzten gastu guztien kopia bat eskatzen du, Alkateak, gastuen datuak eskuratzeko trabarik jartzen ez diola erantzuten dio, ez horrela kopiak ateratzeari.

- Astero ematen diren alkatetza dekretuen berri edukitzea eskatzen du, alkateak erantzuten diolarik zinegotzien artean badagoela honen inguruan erabakia hartuta, hamabost egunero bidaltzeko akordioa alegia, eta hori horrela izan dadin

el barrio de Ihurre para evitar la comisión de una infracción de tráfico.

El Alcalde le aclara que se trata de la eliminación de trabas arquitectónicas para facilitar el acceso por esa zona del barrio a los minusválidos.

- Decreto de alcaldía 155/2015, que otorga licencia para la ejecución de una nave pecuaria a Joseba Barandiaran Estala: dice que ya solicitó ver el expediente y de nuevo reitera la misma petición.

Tanto el alcalde como la secretaria le responden que en ningún momento se le ha negado el derecho de ver y analizar el expediente. Lo que se le ha denegado es el derecho de sacar fotocopias, cuya motivación viene en el escrito de contestación suscrito por el alcalde.

- Decreto de alcaldía 154/2015, que concede el segundo adelanto de subvención a la asociación de jubilados de Olaberria para el año 2015.

Solicita una copia de todos los gastos que realizan, a lo que el Alcalde le responde que no tiene inconveniente en que tenga acceso a los mismos, pero no le autoriza a sacar fotocopia.

- Solicita que semanalmente le sea informado de los decretos de alcaldía que se dicten, a lo que el alcalde le responde que ya se tomó entre los concejales la decisión de informar sobre los decretos de alcaldía cada quince días, por lo que

ahaleginduko dela.

- 147/2015 alkatetza dekretua, 3.000 eurotik beheragoko fakturen onarpenari buruzkoa:

Faktura horien kopien eskuratzea eskatzen du, Alkateak, fakturen kopia ez baina bai hauen zerrendaren kopia baimentzen duela erantzuten dio. Dekretu honi dagokion zerrenda jada korreo elektronikoz bidalia dagoela.

Sarasola jaunak, dekretuarekin batera, honi dagokion faktura zerrenda bidaltzea eskatzen du.

Une honetan, Alkateak bertaratutakoei zera azaltzen die: Gardentasun Legeak eskatutakoa betez, udaleko web orrian gardentasunari eskainitako espazio bat gaitu behar dela, zeinean udal-informazioaren inguruko zenbait eduki ezberdin argitaratzen joango diren.

se procurará que así siga siendo.

- Decreto de alcaldía 147/2015, que aprueba las facturas de cuantía inferior a 3.000 euros:

Solicita que le sean entregadas las copias de dichas facturas, respondiéndole el Alcalde que no autoriza la copia de las mismas, pero si la copia de la relación de facturas correspondiente a este decreto, relación que ya se le ha remitido por correo electrónico.
Solicita entonces el Sr. Sarasola, que junto con el decreto, se les envíe también la relación de facturas correspondiente.

En este momento, el Alcalde informa a los presentes que debido al mandato impuesto por la Ley de Transparencia, el Ayuntamiento va a habilitar próximamente en su página web un espacio de transparencia, donde se irán publicando distintos contenidos referentes a la información municipal.

OGASUNA ETA UDAL ZERBITZU TEKNIKOAK

2016. ekitaldirako Aurrekontu Orokorra. Behin behineko onarpena.

Joan zen batzorde informatzailean, partidaz-patida udal-kideei 2016. urteko aurrekontuen proposamenaren berri eman zitzaien.

Aurrekontuaren kapitulukako laburpena honako hau da:

HACIENDA Y SERVICIOS TÉCNICOS MUNICIPALES

Presupuesto General para el ejercicio 2016: aprobación inicial.

En la pasada comisión informativa, se expuso partida por partida a los corporativos la propuesta de presupuestos para el 2016.

El resumen del presupuesto por capítulos es el siguiente:

GASTUAK/GASTOS

1.CAP. **GASTOS PERSONAL/LANGILEKO GASTUAK**	541.600,00 €	
2.CAP.	**GASTOS CORRIENTES / GASTU ARRUNTAK**	1.015.000,00 €
3.CAP.	**GASTOS FINANCIEROS/FINANTZA GASTUAK**	500,00 €
4.CAP.	**TRANSF. CORRIENTES/TRANSF. ARRUNTAK**	212.300,00 €
6.CAP. **INVERSIONES REALES / INBERTSIO ERREALAK**	646.000,00 €	
7.CAP.	**TRANSF. CAPITAL/KAPITAL TRANSF.**	3.600,00 €
8.CAP.	**ACTIVOS FINANCIEROS / FINANTZA AKTIBOAK**	500,00 €
9.CAP.	**PASIVOS FINANCIEROS / FINANTZA PASIBOAK**	- €
GUZTIRA/TOTAL		**2.419.500,00 €**
SARRERAK/INGRESOS		
1.CAP.	**IMPUESTOS DIRECTOS /ZUZENEKO ZERGAK**	699.500,00 €
2.CAP.	**IMPUESTOS INDIRECTOS / ZEHARKAKO ZERGAK**	40.000,00 €
3.CAP. **TASAS Y OTROS INGRESOS / TASAK ETA BESTELAKO ZERGAK**	1.031.500,00 €	
4.CAP.	**TRANSF. CORRIENTES/TRANSF. ARRUNTAK**	616.500,00 €
5.CAP.	**INGRESOS PATRIMONIALES / ONDARE SARRERAK**	31.500,00 €
6.CAP.	**INVERSIONES REALES / INBERTSIO ERREALAK**	- €
7.CAP. **TRANSF. CAPITAL/KAPITAL TRANSF.**	- €	
8.CAP.	**ACTIVOS FINANCIEROS / FINANTZA AKTIBOAK**	500,00 €
9.CAP.	**PASIVOS FINANCIEROS / FINANTZA PASIBOAK**	- €
GUZTIRA/TOTAL		**2.419.500,00 €**

Gaia bozkatzen da, gehiengo absolutuz onartzen delarik, Bildu taldeko Iñigo Sarasola zinegotziaren aurkako botoarekin.

Se procede a la votación quedando aprobado por mayoría absoluta, con el voto en contra del concejal del grupo Bildu, Iñigo Sarasola.

Sarasola jaunak honako aipamen hauek egiten ditu:

- Orain dela hamabost egun aurkeztu zitzaiela lehenengo aldiz aurrekontuen zirriborroa eta Alkateak ez ziela eman nahi, zirriborro bat besterik ez zenaren aitzakiarekin. Orain dela aste bat aurrekontuak aurkeztu zirela gainontzeko taldeei erabakitzeko margen gutxi emanez, eta galdera bat luzatzen die zinegotzi guztiei: "Aurrekontua prestatzeko era egokia iruditu zaizue?"
- Aurrekontu hauek ez dira herriarenak izan, parte hartu ahal izan ez duten bi partidu daudelako.
- Aurrekontu irrealak dira; 2.000 euroko inbertsioa Planeamendurako eta 1.000 euro arkitektoen proiektuetarako.

Alkateak honako hau erantzuten dio:

- Ez daki jarraitutako era egokia den ala ez, baina Aritzek aurkeztutako zirriborroaren kopia eskatu zionean ez zion eman zirriborro hori iazko aurrekontuaren kalkoa zelako, zenbait anotazioekin. Hortik aste betera dokumentazioa eman zen.
- Lan batzordeetan talde guztiei aukera eman zitzaien ekarpenak egin ahal izateko, baita aste betera egindako batzorde informatzaileetan ere.

El Sr. Sarasola realiza las siguientes consideraciones:

- Manifiesta que hace quince días se les presentó por primera vez un borrador de los presupuestos, que el Alcalde no quiso facilitar alegando que era un borrador. Hace una semana se presentaron los presupuestos con poco margen de decisión para el resto de los grupos. Y formula una pregunta a todos los concejales: "¿os parece la forma adecuada para preparar los presupuestos?".
- Son unos presupuestos que no ha decidido el pueblo, porque hay dos partidos que no han podido tomar parte.
- Son unos presupuestos irreales: 2.000 euros de inversión para Planificación y 1.000 euros para los proyectos de los arquitectos.

El Alcalde le responde lo siguiente:

- Manifiesta que no sabe si es la forma adecuada o no, pero que cuando Aritz le solicitó una copia del borrador presentado no se la dio porque ese borrador era un calco del presupuesto del año pasado con unas anotaciones. De ahí a una semana se facilitó la documentación.
- Que en las comisiones de trabajo se dio opción a todos los grupos para que presentaran propuestas, así como en las comisiones informativas que se hicieron una semana después.

- Esan zuenean aurrekontu hauetan maniobrabilitatea mugatua zegoela, talde guztiei azaldu zien arrazoi bategatik izan zen: hurrengo urterako Udalari egin behar dioten ez-ohiko diru-ekarpen bat espero da eta ordainketaren zati bat, zenbait ondasunen erosketarengatik baldintzatua dago. Hori dela eta, eta kontutan izanda Legeak Udalak bete beharreko gastuaren muga ezartzen duela, gastua sartzeko aukerak oraindik ere mugatuagoak dira.

- Ondorioz, Aritzek aurrekontuan sartzeko zenbait proposamen egin zizkionean, esan zitzaion gauzatzen joango zirela kreditu aldaketa bidez.

- Planeamendu eta arkitektoen proiektuetara bideratutako inbertsioei dagokionez, Alkateak aktan zera jasoa geratu dadila eskatzen du: Puntu hau behin baino gehiagotan azaldu udal-kideei, hala ere, berriz azalduko duela:

Arkitektoen proiektuetarako jasotako 1.000 euroak, 2015eko aurrekontuan xede berdinerako bideratutako soberan geratu den diruari gehitzeko dira. Normalean, partida honetan jasotako proiektuak Udalak enkargatutakoak baina zenbait arrazoi direla medio, azkenean gauzatzen ez diren proiektuak dira. Normalean gauza xumeak izaten dira (aurreproiektuak...)
Planeamendurako partidarekin berdintsu gertatzen da: 2015eko aurrekontuan xede berdinerako bideratutako soberan geratu den diruari gehitzeko da kopuru hori. 2015ean soberan geratu diren 18.000 eurori 2.000

- Que cuando dijo que en estos presupuestos la maniobrabilidad era limitada era por una sola cuestión que explicó a todos los grupos: se prevé para el año que viene un pago extraordinario al Ayuntamiento y parte de él, se va a materializar a cambio de una adquisición de patrimonio. Por esa razón y teniendo en cuenta la existencia de un límite de gasto que tiene que cumplir el Ayuntamiento, las posibilidades de incluir gasto son más limitadas.

- Por todo lo anterior, que cuando Aritz le planteo ciertas propuestas para incluir en el presupuesto, le dijo que se irían materializando vía modificación de créditos.

- En cuanto a las partidas de inversión para el Planeamiento y para proyectos de los arquitectos, el Alcalde solicita que conste en acta que esto ya se lo ha explicado más de una vez a los corporativos, aunque vuelve a dar explicaciones:

Los 1.000 euros para proyectos de arquitectos se han recogido con el fin de unirlos a lo que en esta partida no se ha gastado en el presupuesto de 2015.
Normalmente, esa partida está destinada a proyectos que encarga el Ayuntamiento pero que por diversos motivos no se llegan a materializar. Normalmente suelen ser proyectos sencillos (anteproyectos...).
Con la partida de Planeamiento pasa exactamente lo mismo: se han recogido con el fin de unirlos a lo que en esta partida no se ha gastado en el

euro gehiago gehitzen zaizkio.

presupuesto de 2015. Quedaban 18.000 euros del 2015 y se les ha añadido 2.000 euros más.

Arantzegi jaunak, bere aldetik, honako aipamen hauek egiten ditu:

- Aurrekontua egiteko garaian mugatuak egon direla uste du eta nahiz eta esan beraien proposamenak aurrerago kreditu aldaketa bidez bideratu ahal izango direla, ez dute ikusten printzipioz beraien proposamenek aurrekontuan isla daukatenik.
- Esan zitzaien "Ihurre auzoko obrak" deritzon partida irekia zegoela eta aldaketak egiteko aukerak zeudela. Ez da horrela izan.
- Alkatearen soldatarekin ez daude ados.

Alkateak honako hau erantzuten dio:

- "Ihurre auzoko obrak" deritzon partida auzoko azpiegiturak ez diren bestelako bestelako obrei dagokie, beharra ikusten denean egiten joango direnak, ondorioz, margen gutxi dago partida honetan.
- Aurrekontuetan jaso ez diren proposamenei dagokionez, aurrekontuari dagokion gastuaren mugaren arrazoiak aski azaldu dira. Halere, kreditu aldaketa bidez aurrera atera daitezke eta ados agertzen da proposamen hauen gauzatzean,

El Sr. Arantzegi, por su parte, realiza las siguientes manifestaciones:

- Considera que han estado limitados a la hora de decidir en la confección de los presupuestos y que, aunque se les diga que sus propuestas se pueden ejecutar vía modificación de créditos, en principio no han visto reflejadas en el mismo las propuestas realizadas.
- Se les dijo que la partida correspondiente a las "obras del barrio de Ihurre" era una partida abierta y con posibilidades de cambiarla. No ha sido así.
- Se muestran disconformes con el sueldo del Alcalde.

El Alcalde le responde lo siguiente:

- La partida de "obras del barrio de Ihurre" se destina a la ejecución de obras distintas de las de infraestructuras, y que se ejecutarán en la medida en que se vaya detectando su necesidad, por lo que es una partida en la que queda poco margen.
- En cuanto a las propuestas que no se ha reflejado en el presupuesto, el motivo por el cual el gasto presupuestario está limitado ya se ha dejado claro. Sin embargo, se pueden llevar a cabo vía modificación de créditos y está de

hauek beraien programan ere jasotzen baitira.

acuerdo con la materialización de las mismas porque esas propuestas están reflejadas también en su programa.

3.000 eurotik gorako fakturen onarpena.

Aprobación de las facturas superiores a 3.000 euros.

ZBK.	IZENA	ADO	AZALPENA	KOPURUA
1	GIPUZKOAKO UR KONSORTZIOA	ADO-99-1032/2015	FRA. 980000913 29.545,66 €	
2	EULEN S.A.		FRA. 2912843	4.755,82 €
3	SOROA ARQUITECTOS S.L.P.	ADO-99-1046/2015	FRA. 201587	19.299,21 €
4	GUREAK BERDEA S.L.U.	ADO-99-1045/2015	FRA. FV11501784	3.233,79 €
5	IZFE	ADO-99-1140/2015 FRA. 2015/1193	5.331,70 €	
6	EULEN S.A.		FRA. 2921369	4.755,82 €
7	GUREAK BERDEA S.L.U.	ADO-99-1161/2015	FRA. FV11501980	3.233,79 €
8	GOIERRI EKINTZA FUNDAZIOA		EKARPENA	7.160,00 €
9	LAIA S.COOP.	ADO-99-1187/2015 FRA. 36	4.875,54 €	
10	IKERTALDE GRUPO CONSULTOR S.A.	ADO-99-1197/2015	FRA. 15390	5.445,00 €
11	RAMON GARMENDIA GALPARSORO	ADO-99-1200/2015	FRA. 15/363	3.254,77 €
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				

29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48

GUZTIRA
90.891,10 €

Fakturak bozkatzen dira gehiengo absolutuz onartzen direlarik, BILDU taldeko zinegotziaren aurkako botoarekin.

Se procede a votar las facturas que son aprobadas por mayoría absoluta con el voto en contra del concejal del grupo BILDU.

El Sr. Sarasola afirma lo siguiente:

- Que hace un par de Plenos se aprobó una modificación de créditos para habilitar la piscina. Que en ese momento preguntaron si las piscinas iban a ir en ese emplazamiento y también si se había estudiado la carga que las piscinas supondrían al pueblo. Asimismo dijeron que este era un tema idóneo para trabajarlo con los ciudadanos. En ese momento se les dijo que únicamente se estaba aprobando una modificación de

créditos y ahora se presenta una factura de los arquitectos municipales a este objeto. Por lo tanto, pregunta: ¿las piscinas van en ese emplazamiento?.

- Sarasola jaunak honako aipamen hauek egiten ditu:

- Orain dela pare bat Bilkura, igerilekua birgaitzeko kreditu aldaketa bat onartu zela. Une horretan galdetu zutela ia igerilekuak kokaleku horretan joango ziren eta baita ia aztertu zen igerilekuek herriari ekarriko lieken zama. Era berean, herritarrekin lantzeko gai aproposa zela esan zuten. Une horretan esan zitzaiela kreditu aldaketa bat besterik ez zela onartzen eta orain gaiaren inguruan udal arkitektoen faktura bat onartzera aurkezten dela. Ondorioz, galdera da: igerilekuan kokapen horretan dijoazte?

Diruzaintzaren egoera: informazioa.

Udal-kideei, 2015ko azaroaren 17ari dagokion diruzaintzaren egoera aurkeztu zitzaien joan zen batzorde informatzailean.

Udalak, kutxan, banketxe ezberdinetako kontuetan eta epe laburrera eginiko inbertsioen artean, guztira, **2.200.793,68 euro** ditu.

Kreditu aldaketa 6-2015: kreditu gehigarriak.

Gaia udal-kideei azaldu zitzaien joan zen batzorde informatzailean.

Situación de tesorería: información.

Se presenta a los corporativos en la pasada comisión informativa la situación de tesorería a fecha 17 de noviembre de 2015.

El Ayuntamiento dispone entre la caja, las cuentas en las distintas entidades y las inversiones a corto plazo, un total de **2.200.793,68 euros.**

Modificación de créditos 6-2015: créditos adicionales.

Se expuso el tema a los corporativos en la pasada comisión informativa.

Guztia aztertu eta behar adina eztabaidatu ondoren, Udalbatzak zera erabakitzen du gehiengo absolutuz, BILDU taldeko zinegotziaren aurkako botoarekin:

Después de estudiarlo todo y debatirlo suficientemente, el Ayuntamiento Pleno acuerda por mayoría absoluta con el voto en contra del concejal del grupo BILDU:

LEHENENGOA: hasierako onarpena ematea 6-2015 zenbakia duen Kreditu Aldaketa Espedienteari, kreditu gehigarri modalitatean, Udalaren 2015eko aurrekontuaren barruan.

PRIMERO: aprobar inicialmente el Expediente de Modificación de Créditos, nº 6-2015 en la modalidad de créditos adicionales, dentro del Presupuesto del Ayuntamiento correspondiente al ejercicio de 2015.

BIGARRENA: Honenbestez, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 15.1 eta 34.3 artikuluetan xedatutakoaren arabera, aipatu espedientea jendaurrean jartzea Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean iragarki baten bidez.

SEGUNDO: En cumplimiento de lo dispuesto en el art. 34.3 y 15.1 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las entidades locales, someter el acuerdo a información pública, mediante inserción de anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

ONGIZATE SOZIALA ETA OSASUNA

BIENESTAR SOCIAL Y SANIDAD

Hirugarren mundurako diru-laguntzak

Ayudas al tercer mundo

Joan zen batzorde informatzaileetan gaia azaldu zitzaien udal-kideei.

Se expuso el tema a los corporativos en la pasada comisión informativa.

Tras analizar el informe presentado por la

Anualmente se presentan muchas

técnico de servicios sociales del Ayuntamiento, y debatirlo suficientemente, la comisión informativa propone conceder las ayudas a tres proyectos que cumplen las debidas condiciones. Urtero eskaera asko aurkezten dira laguntza hauetarako, baina aurreko urteetan bezala Udalaren irizpidea izan da olaberritarren batekin edoinguruko herrietako pertsonaren batekin erlazionatuta dagoen elkarteei ematea laguntza, modu horretan bermatu daitekeelako laguntza hori benetan behar den lekura iristen dela.

solicitudes para estas ayudas, pero como en años anteriores el criterio del Ayuntamiento es conceder las subvenciones a asociaciones que estén relacionadas con alguna persona de Olaberria o alrededores, para poder garantizar que el dinero llega a su destino.

Udaleko gizarte zerbitzuetako teknikariak aurkeztutako txostena aztertu eta behar bezala eztabaidatu ondoren, batzorde informatzaileak zera proposatzen du: dirulaguntza, beharrezko baldintzak betetzen duten hiru proiektuen artean banatzea.

Gaia aztertu ondoren, Udalbatzak ondoko erabakia hartzen du:La cantidad a repartir asciende a 18.000€, cantidad que supone aproximadamente el 1% de los ingresos corrientes del presupuesto municipal.

Estudiado el tema, el Pleno aprueba lo siguiente:

Banatu beharreko kantitatea 18.000€ da, udal aurrekontuaren sarrera arrunten %1 suposatzen duena gutxi gora behera.

1.- ONG ALBA (El Alto. La Paz – Bolivia):
Acogida integral de niñas y niños en riesgo de exclusión social: **emandako zenbatekoa: 9.150,00 euro.**

1.- ONG ALBA (El Alto . La Paz – Bolivia)
Acogida integral de niñas y niños en riesgo de exclusión social: **importe concedido 9.150,00 euros.**

2.- Lazkaoko Rwanda Taldea.

Aurkeztutako Proiektua: **Giharako eskolatu**

2.- Lazkaoko Rwanda Taldea

Proyecto presentado:. **Escuela para**

gabeko haurren ikas – txokoa, proiektuak martxan jarraitzen du 2.000. urtetik geroztik. Proiektuak zenbait jarduera barne hartzen ditu: zaintzaileak, elikadura, eskolako materiala, arropa, mediku zaintzak,...

niños no escolarizados, proyecto en marcha desde el año 2000. El proyecto abarca distintas áreas: monitores, comida, material escolar, ropa, cuidados médicos, …

Emandako zenbatekoa: 4.850,00 euros.

Importe concedido: 4.850,00 euros.

3.- Jesus Maria Cizaurre (Brasilgo Cametá-ko apezpikua)

Aurkeztutako proiektua: **Auxilio para las actividades del programa infancia, adolescencia y juventud (PIAJ) de Cametá. Brasil**, San Joaquin komunitateko 7-tik 18 urte bitarteko 180 ume eta nerabe behartsuentzako elikatze, liburu eta joko hezigarriak, eta ikus-entzunezko proiektore bat erosteko proiektua.

3.- Jesus María Cizaurre (Obispo de Cametá-Brasil)

Proyecto presentado: **Auxilio para las actividades del programa infancia, adolescencia y juventud (PIAJ) de Cametá. Brasil**, para la alimentación y adquisición de libros y juegos educativos y un proyector audiovisual para 180 niños y adolescentes de 7 a 18 años de la comunidad de San Joaquín.

Emandako zenbatekoa: 4.000,00 euro.

Sarasola jaunak honako aipamen hau egiten du:
Ondo iruditzen zaie emandako diru-laguntzak baina eskatzen dute hurrengo urtean herri mailan hitzaldi batzuk antolatzea, diruz-lagundu diren elkarte hauek bere proiektua azaldu ditzaten.

Importe concedido: 4.000,00 euros.

El Sr. Sarasola puntualiza lo siguiente:

Que están conformes con estas ayudas pero piden que el año que viene se organicen unas charlas para que estas organizaciones expliquen el contenido del proyecto para el cual se les ha subvencionado.

MOZIOA

PHA kaleratzeak Stop.

PAH-KALERATZEAK STOP DESHAUCIOS ARABA, BIZKAIA eta GIPUZKOA zein IRPH STOP GIPUZKOA plataformek mozio bat aurkezten dute, Udalbatzak bultzatu eta onartu dezan.

MOCIÓN

IRPH stop desahucios gipuzkoa.

Las plataformas PAH-KALERATZEAK STOP DESHAUCIOS ARABA, BIZKAIA y GIPUZKOA e IRPH STOP GIPUZKOA presentan una moción con el fin de que el Pleno municipal le de curso y la apruebe.

Lehendabizi, mozioari bide emango zaion edo ez bozkatzen da, aho-batez erabakitzen delarik bide emango zaiola.

Plataformek, kaleratzeen, pobreziaren eta desberdintasun sozialen kontrako Dekalogoaren 10.puntua betearazteko xedearekin, aurkezten dituzten 8 puntuak eztabaidatuak eta onartuak izan daitezen eskatzen dute.

Ondoren, Alkateak hitza hartzen du honako aipamen hauek egiteko:

Bai bera baita bere taldea ere aurkeztutakoarekin ados daude, halere, bere taldearen abstentzioa eskatuko du bi arrazoi direla eta:

- Olaberria den herria izanda, ez dauka gaitasunik planteatzen diren zenbait jarduketa aurrera eramateko.
- Zenbait puntu konplitu ahal izateko, herriaren egoerara moldatu beharko liratekeelako.

Gaia bozkatzen da, mozioa gehiengo hutsarekin onartzen delarik, O.E.O eta O.H.E. zinegotzien abstentzioarekin eta BILDU taldeko zinegotziaren aldeko botoarekin.

Galdera eta erreguak

Aritz Arantzegi, O.H.E. taldeko zinegotzia:

- Alkateari egindako aipamen honen inguruan azalpenak eskatzen dizkio: Aurrekontuen lantze garaian taldeek

Se procede, en primer lugar, a votar si da lugar o no a la moción, y los corporativos acuerdan unánimemente dar lugar a la moción.

Las plataformas, con el fin de dar cumplimiento al punto 10 del decálogo de medidas contra los desahucios, la pobreza y la desigualdad, solicitan que el Pleno debata y apruebe los 8 puntos que presentan.

A continuación, toma la palabra el Alcalde para realizar las siguientes manifestaciones:

Tanto él como su grupo están de acuerdo con lo que se plantea, sin embargo, va a solicitar la abstención de su grupo, por dos razones:

- Porque siendo Olaberria el pueblo que es, no está capacitado para el cumplimiento de algunas de las acciones que se plantean.
- Porque para que se cumplan, otros puntos se deberían adaptar a nuestra situación.

Se procede a la votación, siendo aprobada la moción por mayoría simple, con la abstención de los concejales de los grupos O.E.O y O.H.E. y el voto a favor del concejal del grupo BILDU.

Ruegos y preguntas

El concejal del grupo O.H.E., Aritz Arantzegi:

- Solicita una aclaración por parte del Alcalde de la afirmación que ha realizado sobre que todos los

ekarpenak egiteko aukera izan dutela baina ez dituztela egin. Alkateak esandakoa argitzen dio.

- Ohiko Batzarrak arratsaldez egin daitezela eskatzen du, historikoki egin diren bezala. Alkatea ados dago.

BILDU taldeko zinegotzia, Iñigo Sarasola:

- Datuen Euskal Agentziak Ihurre auzoan dagoen trafikorako barrerari jarritako helegitearen inguruan ia epairik dagoen edo ez galdetzen du. Alkateak baietz dio eta idazkariari eskatzen dio zinegotziei epaiaren kopia helaraztea.

Aitor Urkiola, Batzar aretoan bertaratutakoa:

- Batzar honetan aurkeztutako Mozioaren inguruan: Alkateari, bere taldeak hartutako erabakiaren inguruko zenbait azalpen eskatzen dizkio. Alkateak ematen dizkio.

- 156/2015 alkatetza ebazpena, Ihurre auzoko Cari de la Cruz kaleko 1-23 zenbakietara doan zatiaren oztopo arkitektonikoak ezabatzeko proiektuaren behin behineko onarpenari buruzkoaren inguruan: ez dauka argi ebazpen honen objektua zein den, udal-kideek argitzen diotelarik.

- Ihurre auzoan trafikoa bideratzeko

grupos han tenido oportunidad de hacer aportaciones a la hora de elaborar presupuestos y no lo han hecho. El Alcalde se lo aclara.

- Solicita que los Plenos Ordinarios se hagan por las tardes, tal y como se ha venido haciendo históricamente. El Alcalde se muestra conforme.

El concejal del grupo BILDU, Iñigo Sarasola:

- Pregunta si ya ha recaído sentencia sobre el contencioso de la barrera de tráfico situada en Ihurre e interpuesto por la Agencia Vasca de Protección de Datos. El Alcalde le responde que si y solicita a la secretaria que se remita la misma a los concejales.

Aitor Urkiola, presente entre el público:

- Moción presentada en este Pleno: pide explicaciones al Alcalde a cerca de la postura adoptada por el grupo. El Alcalde se las da.

- Decreto de alcaldía 156/2015 de aprobación inicial del proyecto de urbanización de eliminación de barreras arquitectónicas del barrio de Ihurre de Olaberria: Cari de la Cruz 1-23: no tiene claro el objeto del decreto y solicita que se le aclare. Los corporativos se lo aclaran.

- Barrera reguladora del tráfico

dagoen langa: gune horretan trafikoa murrizteareen eta segurtasunaren alde agertzen da, baina ez dago ados Udalak erabilitako sistemarekin, beste soluzio bide batzuk planteatzea eskatzen duelarik. Gaiaren inguruko eztabaida sortzen da udal-kide eta Urkiola jaunaren artean, non alde guztiek bere ikuspuntuak azaltzen dituzten, baita dagozkion azalpenak eman ere.

situada en el barrio de Ihurre: aunque se muestra a favor de tomar medidas para disminuir el tráfico en esa zona y de la seguridad de las personas, no está de acuerdo con el sistema que actualmente está llevando a cabo el Ayuntamiento. Solicita que el Ayuntamiento se plantee otras vías de solución. Se genera un debate sobre el tema entre los corporativos y el Sr. Urkiola donde todas las partes ponen de manifiesto sus puntos de vista y dan las explicaciones oportunas.

- Karting-en jardueraren aldaketa: Udalari, dagozkion neurriak hartzeko eskatzen zuen alegazio bat onartu egin zen Udaletxean. Galdetzen du ia ze neurri zehatz hartu behar dituen Udalak. Alkateak dagozkion azalpenak ematen dizkio.

- Modificación de actividad del Karting: se aprobó una alegación en la que se solicitaba que el Ayuntamiento debería tomar las medidas oportunas. Pregunta a cerca de las medidas concretas a tomar por el Ayuntamiento. El Alcalde se da las explicaciones oportunas.

- Arkupe Elkartea: gogorarazten du Arkupe Elkarte eta Udaletxearen artean, zenbait baldintza betetzen dituzten bazkide berriei 500 euroko diru-laguntza emateko akordioa dagoela. Alkateak, hori sinatuta dagoen hitzarmenean jasota dagoela eta egingo dela dio. Baita elkartearen jarduera lizentziari buruz hitz egiten du.

- Arkupe Elkartea: recuerda que hay un acuerdo por parte del Ayuntamiento y Arkupe Elkartea de que el primero subvencione con 500 euros la entrada de nuevos socios que cumplan ciertas condiciones. El Alcalde le responde que eso está recogido en el Convenio que se ha firmado y que se llevará a cabo, también se pronuncia sobre la licencia de actividad de la sociedad.

- Abiadura Handiko Trena: Udalak, betelanaren ondoren geratu diren lursailak erosteko hartutako

- Tren de Alta velocidad: pregunta a cerca del compromiso adquirido por el Ayuntamiento de adquirir las

konpromisoari buruz eta hauen mugarrien inguruko kuestioak mahaigaineratzen ditu. Alkateak dagozkion azalpenak ematen dizkio.

- Altuneko Hiercor enpresatik doan biala: honen kostoa nork jasan behar duen galdetzen du. Alkateak, honen inguruko azalpenak eman ondoren, kostoa urbanizazioaren eragileek bere gain jasango dutela erantzuten du.

parcelas resultantes del relleno y plantea la problemática de la delimitación real de las parcelas. El Alcalde le da las explicaciones oportunas.

- Camino que pasa por la empresa Hiercor en Altune: pregunta quién asume el costo del mismo. El Alcalde le da las explicaciones procedentes y finaliza diciendo que el costo lo asumirá el promotor de la urbanización.

Eta aztertzeko beste gairik egon gabe, Alkate jaunak bukatutzat ematen du bilkura arratsaldeko ordu biak eta hogeita hamabost direnean, eta nik, Udalbatzako Idazkariak, adierazitako guztiaren Akta egiten dut.

Y sin más asuntos por tratar, el Sr. Alcalde da por terminada la sesión cuando son las 14:35 minutos, y yo, Secretaria de la Corporación, expido el Acta de todo lo manifestado.

ALKATEA / EL ALCALDE

IDAZKARIA / LA SECRETARIA